

翻译解读：希拉里在美国馆演讲中引用的诗句口译笔译考试  
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E8\\_A7\\_A3\\_E8\\_c95\\_645528.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_A7_A3_E8_c95_645528.htm)

5月22日，美国国务卿克林顿在上海世博会美国馆招待会上发表讲话。讲话中她再次引用了一句诗：山重水复疑无路，柳暗花明又一村。她是如何用英语表述这两句诗的呢？演讲原文是：There is a poem from the Southern Song Dynasty that reads: “After endless mountains and rivers that leave doubt whether there is a path out, suddenly one encounters the shade of a willow, bright flowers and a lovely village.” 这里“山重水复”可以简单说成endless mountains and rivers，而“疑无路”这三个字可以说是比较难翻译的一个地方，上文的译本中作了一个主语的转换，将“怀疑”的主语人省去了，用leave doubt that这个词组来表示，就使得译文简化了很多，不然一定要添译进去一个“人”的主体，译文很可能就比较冗长：After trudging through endless mountains and rivers，one might begin to doubt whether there is a path out。同样，“柳暗花明又一村”这一句也简化成了三个意象：willow，flower，village。诗词的翻译需要主动学习与平时积累两方面双管齐下。不少国外政要来华演讲时都喜欢引用中国的古诗词或者典故，这就是我们做资料收集的一个很好来源。希拉里在上海世博会美国馆讲话全文 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)